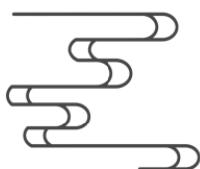


*Читайте в серии:*

ТРИ ЗАЙЦА. НЕФРИТОВЫЙ ШАР

Продолжение следует...



Скотт Лаудер, Дэвид Росс

# ТРИ ЗАЙЦА НЕФРИТОВЫЙ ШАР



Москва  
2025

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44  
Л28

The Jade Dragonball  
Copyright  
© Scott Lauder and David Ross, 2019  
Translation © Zakharov Alexey, 2024

Originally published in Great Britain by Neem Tree Press Limited 2019  
All rights reserved including the rights of reproduction in whole or in  
part in any form.

Published by arrangement with The Van Lear Agency LLC via Randle  
Editorial & Literary Consultancy.

Иллюстрация на обложке *GATATSU*

## Лаудер, Скотт.

Л28 Три зайца. Нефритовый шар / Скотт Лаудер, Дэвид Росс ; [перевод с английского А. В. Захарова]. — Москва : Эксмо, 2025. — 320 с. — (Секрет Восьми Бессмертных).

ISBN 978-5-04-164155-9

Экскурсия в Запретный город заканчивается для Сары Лингстон тем, что она оказывается в Древнем Китае. В тенях таятся секреты, за каждым углом подстерегает опасность. Чтобы выжить, Сара полагается на свою смекалку и рассказы бабушки Тан.

Когда темные силы соберутся вместе, Сара должна сражаться в новом мире и найти в себе мужество противостоять древней магии. А еще узнать, какую именно роль приготовили для нее Восемь Бессмертных.

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Сое)-44

© Алексей Захаров,  
перевод на русский язык, 2025  
© Оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2025

ISBN 978-5-04-164155-9

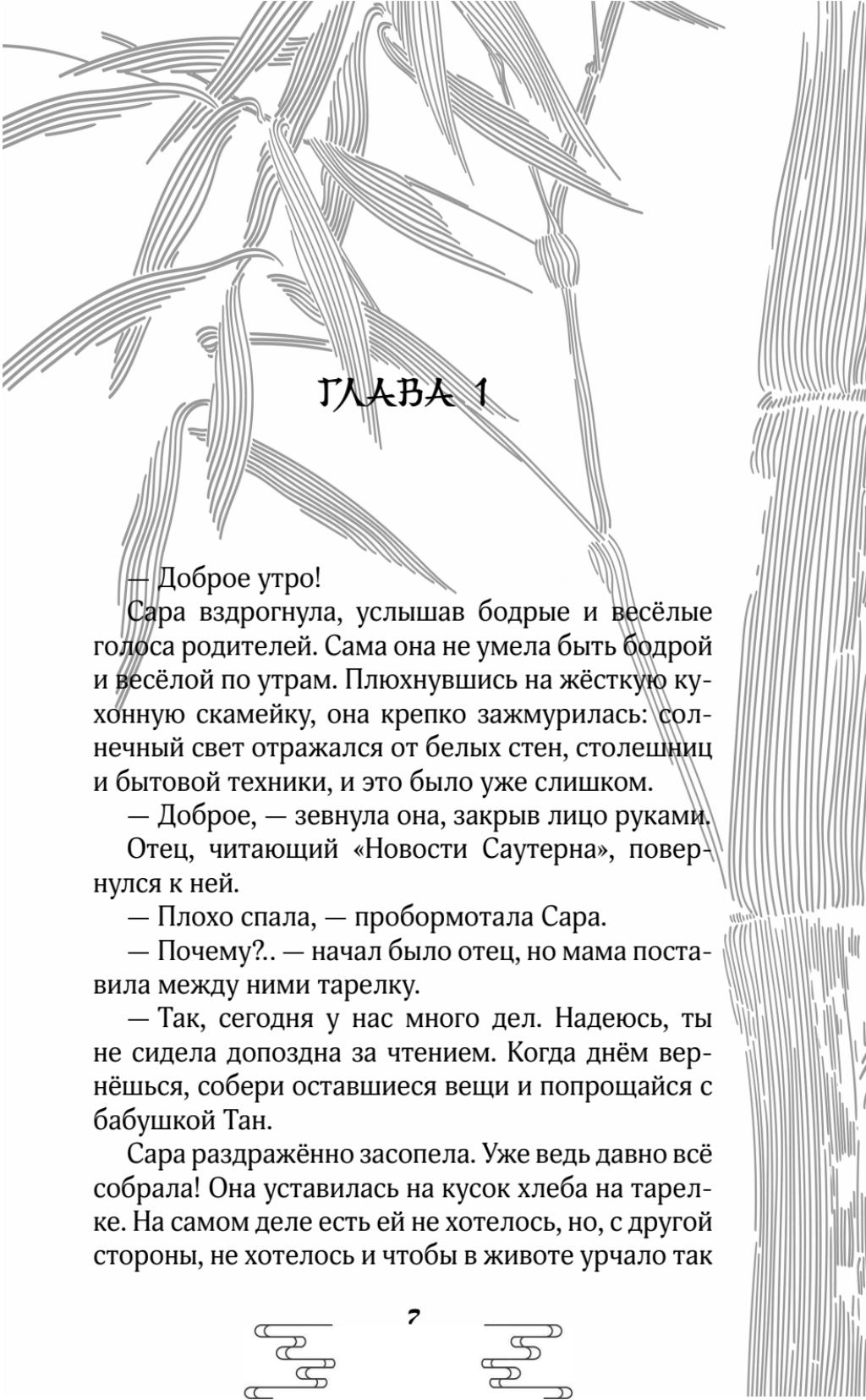


## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

*Пекин, Китай*

*Наши дни*





## ГЛАВА 1

— Доброе утро!

Сара вздрогнула, услышав бодрые и весёлые голоса родителей. Сама она не умела быть бодрой и весёлой по утрам. Плюхнувшись на жёсткую кухонную скамейку, она крепко зажмурилась: солнечный свет отражался от белых стен, столешниц и бытовой техники, и это было уже слишком.

— Доброе, — зевнула она, закрыв лицо руками.

Отец, читающий «Новости Саутерна», повернулся к ней.

— Плохо спала, — пробормотала Сара.

— Почему?.. — начал было отец, но мама поставила между ними тарелку.

— Так, сегодня у нас много дел. Надеюсь, ты не сидела допоздна за чтением. Когда днём вернёшься, собери оставшиеся вещи и попрощайся с бабушкой Тан.

Сара раздражённо засопела. Уже ведь давно всё собрала! Она уставилась на кусок хлеба на тарелке. На самом деле есть ей не хотелось, но, с другой стороны, не хотелось и чтобы в животе урчало так



## Часть 1. Глава 1

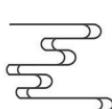
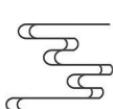
же, как вчера утром на уроке физики. Звук был такой, словно прямо по школе пронёсся поезд пекинского метро. Сара ткнула ножом в арахисовое масло с кусочками орехов и рассеянно намазала его на хлеб.

Отец продолжил читать утреннюю газету. Внимание Сары привлёк один из заголовков. Она не могла разглядеть его полностью, потому что газета была слегка смята, но кое-что прочитать всё-таки смогла: «*Три... зайца... все*». Под заголовком виднелась странная, искажённая картинка: голова с торчащими из неё огромными ушами. Сара поднесла бутерброд ко рту... и застыла. Её взгляд оказался прикован к чёрно-белой фотографии в правом нижнем углу газеты: человек с вытянутым лицом и подпись «Бай Лу».

Всё вокруг вдруг исчезло, и она осталась в полной темноте. Тело пронизывал жгучий холод. Это что, пещера? Или переулок? Такая темень, что не поймёшь. Вокруг, казалось, были стены. Тесно, как в тюремной камере. Сара медленно-медленно вытянула правую руку и нашупала холодный, как лёд, камень. Пальцы осторожно заскользили по нему, по бугоркам, бороздкам и углублениям. Рот — похоже, с высунутым языком, — зубы, длинный нос, уши, вытянутое чешуйчатое тело. Дракон.

Каменный дракон.

Она опустила руку и развернулась. Рядом кто-то есть. Дышит. Сара затаила дыхание. Напуганная как никогда в жизни, она выбросила руки вперёд, заозиралась. Ничего, но потом... Она отшатнулась и широко раскрыла рот, но крик застрял у неё в горле. Что-то извивалось прямо



## Три зайца: Нефритовый шар



перед ней, поблескивая и паря в темноте, пытаясь дотянуться до неё...

— Нет! — вскрикнула Сара — и видение исчезло так же быстро, как и появилось.

Она снова сидела за кухонным столом, на неё озадаченно смотрел отец.

— Что «нет»? — спросил он.

Мама перестала выдавливать сок из апельсинов и тоже уставилась на Сару.

— Нет... ну, уроков нет, и ещё долго не будет, — ответила она, пытаясь улыбнуться. Сердце колотилось как бешеное.

Отец окинул её хмурым взглядом, кашлянул и начал шумно листать газету.

— Соку? — предложила мама и поставила на стол стакан свежевыжатого апельсинового сока.

Сара кивнула. Её правая рука по-прежнему дрожала, и она чуть не расплескала сок. Схватив стакан обеими руками, она сделала глоток.

Что только что произошло? Она что, вспомнила ночной кошмар? Или это галлюцинация? Или менингит? Ничего... ничего такого с ней прежде не случалось. Она была в пещере с драконом на стене... и что за нечто к ней летело?

Она сделала ещё глоток. В этот момент отец развернул газету, и она смогла прочитать заголовок на первой странице полностью: «Три человека арестованы после падения курса акций». Похоже, «зайцы» ей тоже просто привиделись. Под заголовком — фотография трёх человек с поднятыми руками, которых уводят полиция. Подпись гласила, что в компании «Бай Лу» прошли аресты, потому что эти трое...



## Часть 1. Глава 1

Отец отложил газету.

— Пожалуй, мне пора... Всё хорошо? — Его взгляд упёрся в Сару.

Она кивнула, не поднимая глаз.

— Ладно, увидимся, — вздохнул он. — А ты сегодня во сколько заканчиваешь, дорогая?

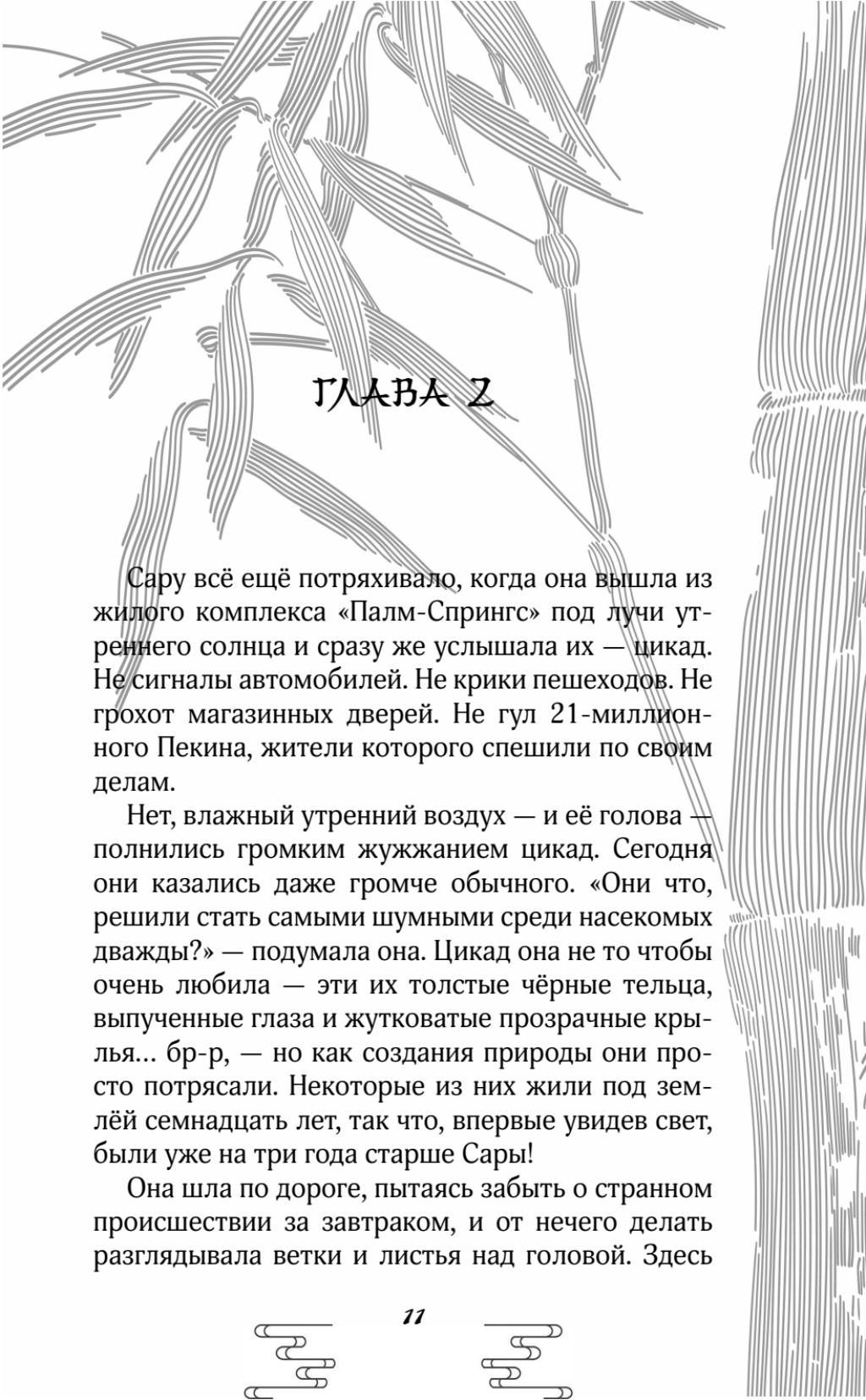
— Вернусь часов в девять, — отозвалась мама, отвечая на его поцелуй в щёку.

— Каникулы! — проворчал отец и хлопнул входной дверью.

Мама улыбнулась. Сара попыталась улыбнуться в ответ, но ей удалось лишь слегка скривить губы. Чтобы успокоиться, она открыла на телефоне своё любимое приложение — «Слово дня», — посмотрела, какое слово предлагают сегодня, и чуть не рассмеялась.

«Слово дня: гримаса. Уродливое, кривое выражение лица».





## ГЛАВА 2

Сару всё ещё потряхивало, когда она вышла из жилого комплекса «Палм-Спрингс» под лучи утреннего солнца и сразу же услышала их — цикад. Не сигналы автомобилей. Не крики пешеходов. Не грохот магазинных дверей. Не гул 21-миллионного Пекина, жители которого спешили по своим делам.

Нет, влажный утренний воздух — и её голова — полнились громким жужжанием цикад. Сегодня они казались даже громче обычного. «Они что, решили стать самыми шумными среди насекомых дважды?» — подумала она. Цикад она не то чтобы очень любила — эти их толстые чёрные тельца, выпученные глаза и жутковатые прозрачные крылья... бр-р, — но как создания природы они просто потрясали. Некоторые из них жили под землёй семнадцать лет, так что, впервые увидев свет, были уже на три года старше Сары!

Она шла по дороге, пытаясь забыть о странном происшествии за завтраком, и от нечего делать разглядывала ветки и листья над головой. Здесь



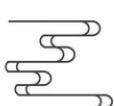
## Часть 1. Глава 2

росло много ясеней, и на каждом дереве наверняка сидела не одна сотня цикад. Не замедляя шага, Сара попыталась разглядеть хоть одну, но не смогла. Наверное, им действительно лучше прятаться. Некоторым людям нравятся песни цикад, а вот другим... их вкус. В провинции Шаньдун, откуда была родом мама Сары, цикад жарят во фритюре, накалывают на палочку и едят.

Ещё цикады упоминаются в «Тридцати шести стратегемах» — древнем китайском трактате, о котором на вчерашнем уроке китайского языка и литературы обмолвился учитель, мистер Ли. По его словам, древние люди считали, что эти уродливые насекомые учат нас кое-чему полезному: как сражаться с врагом, превосходящим тебя по силе. Так же как цикады сбрасывают свои панцири, люди должны отбросить всё, что делает их узнаваемыми, чтобы избежать вреда. Сбежав, следует восстановить силы и подготовиться, а потом снова встретиться с врагом.

Сара едва заметно улыбнулась. Мысль о сокрушении врагов звучала замечательно... за исключением той мелочи, что врагов у неё не было. Нет, она, конечно, уживалась не со всеми — например, ей не нравилось несколько ребят, с которыми приходилось ездить в школьном автобусе, да и в школе тоже не все... Но врагами их назвать было трудно.

Позади послышалось знакомое ворчание двигателя школьного автобуса. Сара прибавила шагу и подошла к остановке, как раз когда подъезжал автобус. Ожидая, пока откроются двери, она глянула вправо и застонала: из грязного окна на неё





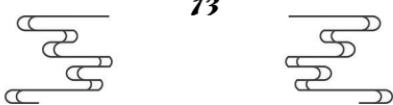
таращились два лица. Братья Фердинанд. Увидев её, они прижали губы к окну и выдохнули, надув щёки и выпучив глаза. «Красивые, как цикады», — подумала она, качая головой. Она уже давно сбилась со счёту, сколько раз они так делали. Для них, впрочем, «шутка» до сих пор оставалась ужасно смешной. Братьям Фердинанд было четырнадцать, но вели они себя на все шесть.

— Все на борт! — крикнул водитель автобуса.

Сара запрыгнула в салон. Не обращая внимания на братьев Фердинанд, она помахала Лили и Хоакину и прошла к ним. Автобус тронулся. Сара села рядом с друзьями и поболтала с ними какое-то время, но потом все замолчали. Сегодня предпоследний учебный день, а завтра — экскурсия в музей «Гугун». Не то чтобы её хоть кто-то ждал с нетерпением.

Хоакин на сиденье впереди неё задремал, его кудрявая голова покачивалась туда-сюда. Лили, сидящая рядом, что-то слушала — глаза закрыты, голова запрокинута, наушники в ушах, очки слегка съехали. Сара наклонилась ближе и услышала збудорабительный бас и ударные любимой группы Лили — «Латук во фритюре». Она улыбнулась и зевнула. Ей тоже хотелось спать. Она прислонилась головой к плечу Лили и закрыла глаза.

И едва она их закрыла, как сразу очутилась в конце очень широкого и неизмеримо длинного зеркального коридора, висящего в небе. Сара уставилась на белые пушистые облака и кристально-синее небо, отражающиеся в зеркалах. В другом конце коридора была огромная книга — настолько огромная, что переворачивающиеся страницы





## Часть 1. Глава 2

поднимали шквальный ветер. Сара отчаянно боролась с яростными порывами, когда книга вдруг застыла и в ней пятнадцатиметровыми буквами оказалось написано её имя — словно гигантский палец, показывающий с небес прямо на неё.

Сара резко открыла глаза. Лили всё так же слушала «Латук во фритюре», Хоакин уже практически храпел, а автобус не спеша катился к школе. Сара нахмурилась. Ещё одно очень странное происшествие — но, по крайней мере, на этот раз не страшное, а просто странное. Почему её воображение сегодня так разыгралось? «Наверное, я это всё вычитала в какой-то книге», — подумала она. Да, книги так умеют — затягивают настолько, что тебе в самом деле кажется, что ты внутри них. Она постоянно что-нибудь выдумывала: новые сцены в прочитанных книгах, новые приключения их персонажей. Но, когда она выходила из автобуса тем солнечным утром, в животе у неё был холодок от непонятной, но назойливой тревоги.

Что-то здесь было не так.



## ГЛАВА 3

— Эй! Дедстон!<sup>1</sup> — послышался голос позади неё.

Фырканье, сдавленный смех.

Сара смотрела прямо перед собой, не сводя глаз с миссис Лин. Та стояла у доски, опустив голову, и пыталась запустить в «Пауэрпойнте» презентацию для подготовленного их классом проекта «Искусство Азии». Неужели этим обзывают до сих пор не наскутили их дурацкие игры?

— Эй, Роллинг-Стоун! — Теперь другой голос, тоже из-за спины.

Очевидно, нет. Такое... как там это слово? Сара скжала губы... Точно. *Инфантильное*. Такое инфантильное поведение. Ей нравилось учить новые слова — особенно хорошо они помогали на уроках литературы, сочинения выходили более экспрессивными. Это слово она узнала в приложении где-то пару недель назад. Сара улыбнулась. «Ин-

---

<sup>1</sup> Одноклассники Сары придумывают прозвища, коверкая её фамилию. Deadstone (англ.) — мёртвый камень.